

но и на умении практического их использования в общении на иностранном языке. Игнорирование особенностей культуры иноязычного собеседника влечет за собой трудности в межличностном восприятии и затрудняет иноязычное общение.

Эффективное иноязычное общение студентов обеспечивается определенным уровнем специальных знаний по межкультурному восприятию друг друга. Прежде всего, это предполагает владение вербальными социокультурными знаниями, такими как знание речевых норм, правил поведения и этикета, характерных для определенной культуры и ситуаций иноязычного общения, а также невербальными социокультурными знаниями (неречевые нормы-жесты, мимика — характерные для данной культуры и ситуации иноязычного общения).

Формирование умений воспринимать и понимать партнера по иноязычному общению предполагает создание преподавателем специальных условий, мотивирующих обучение. Успешному формированию данных умений способствует совокупность различных факторов, к которым мы относим следующие:

— владение преподавателем не только профессиональными знаниями, но и невербальными средствами общения для организации успешного обучения иноязычному общению;

— использование мультимедийных средств обучения, влияющих на перцептивную сторону иноязычного общения, поскольку степень эмоционального воздействия, оказываемого на студентов при восприятии ими видеоматериала, представленного в яркой, выразительной форме (игра актеров, их мимика, жесты, обстановка, в которой развивается действие) способствует эффективному изучению и дальнейшему переносу изучаемых социокультурных явлений в новую ситуацию;

— выполнение упражнений, носящих проблемный характер — дискуссии, ролевые игры, проектная работа, мотивирующие их к последующему иноязычному общению в условиях искусственной языковой среды;

— использование системы упражнений, направленной на формирование навыков адекватного восприятия невербальных средств общения, таких как мимика, жесты, пантомимика, умения представить себя в образе партнера по иноязычному общению в целях толерантного реагирования на его вербальное и невербальное поведение.

Обучение общению на иностранном языке базируется также на определенной эмоциональной основе. Эмоциональные факторы в обучении иноязычному общению являются движущей силой, побуждающей студентов к эффективному общению, активному взаимодействию и влиянию друг на друга. Эмоции мотивируют и организуют восприятие, обмен информацией и взаимодействие партнеров по общению. Эмоциональные факторы вызываются определенными методами, приемами и формами работы, способствующими возникновению положительных эмоций и переживаний у студентов в процессе иноязычного общения. Для эффективного межкультурного общения необходимо умение распознавать эмоциональные состояния партнера по иноязычному общению и эмоционально реагировать на переживания другого человека.

## **К ПРОБЛЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОГО АКЦЕНТА**

*Митева Т. П., Белорусский государственный университет*

Развивающиеся международные контакты настоятельно требуют подготовки специалистов, свободно владеющих иностранными языками, и, в первую очередь, английским как наиболее широко распространенным языком международного общения. В этих условиях заметен интерес к изучению явлений интерференции при контактировании английского языка с языками народов мира. Межкультурная коммуникация в широком смысле означает взаимодействие между представителями разных языковых сообществ. Такое общение предполагает, что речевые партнеры владеют как минимум двумя языками — родным и английским, то есть в их языковом и культурном сознании сочетаются две языковые системы, две картины мира, или, иными словами, два лингвокультурных кода. В процессе использования иностранных языков эти две системы неизбежно накладываются друг на друга, что приводит к межъязыковой интерференции.

Поскольку использование иностранного языка в реальных речевых ситуациях предполагает взаимодействие представителей разных культур, то есть межкультурную коммуникацию, одной из приоритетных задач в преподавании иностранных языков стало фор-

мирование у учащихся, помимо лингвистической компетенции, также и социокультурной компетенции. В связи с этим особое значение приобрела задача обучения эффективному использованию фонетических средств для выполнения основных функций языка, а также правильного восприятию разнообразной информации, закодированной в речи. Интонация как сверхсегментное явление представляет собой важнейшее средство структурирования речи и передачи как собственно языковой, так и социокультурной информации. Сегментные и сверхсегментные средства действуют в совокупности и в этом единстве представляют собой эффективное средство отражения таких параметров, как национальная и региональная принадлежность, уровень образования, возраст, пол, психо-соматический тип.

Лингвисты уделяют интерференции особое внимание. Важной областью является изучение лингвистических и других механизмов интерференции, возникающей под влиянием системы родного языка в процессе усвоения неродного в условиях искусственного двуязычия, так называемого «аудиторного» или «классного» билингвизма, то есть в ситуации обучения иностранному языку вне соответствующего языкового окружения, в школьной или студенческой аудитории. И хотя ситуацию обучения языкам и изучения языков только условно можно сопоставить с процессом билингвизма, поскольку в билингвизме большую роль играет спонтанность изучения языка, некоторые ученые называют дидактическую ситуацию аудиторным или искусственным билингвизмом.

Понятие и термин «интерференция» были выработаны в психологии и введены в лингвистику представителями пражской школы. В психологии под интерференцией понимается перенос навыков и умений, необходимых для выполнения одной операции, на подобную ей операцию, но выполняемую на основе других навыков и умений. Понятие интерференции в лингвистике используется при изучении грамматики, лексики и т. д. В лингвистике существует мнение, что иноязычный акцент ярче всего проявляется в интонации. Следует также отметить, что исследование влияния иностранного языка на родной при достаточно длительном пребывании в естественных условиях иноязычной среды (так называемой обратной интерференции) показали, что, если на уровне лексики и грамматики интерференция может проявляться не у всех билингвов, то фонетическая интерференция в той или иной степени имеет место почти у всех двуязычных информантов.

Акцент является следствием интерференции, а интерференция является причиной акцента. С другой стороны, акцент можно толковать как более широкое понятие, так как он часто обусловлен не только интерференцией, но и рядом факторов как лингвистического, так и экстралингвистического свойства. В лингвистических работах, посвященных исследованию сущности просодической и интонационной интерференции и акцента, встречается и такое особенно важное для преподавателя понятие, как «ошибка». В отличие от акцента, представляющего собой неправильный произносительный навык, ошибка носит неустойчивый характер и присутствует обычно на начальном этапе знакомства с иностранным языком. Тесная связь этих двух понятий проявляется в том, что именно постоянно повторяющиеся произносительные ошибки становятся основой иноязычного акцента. Существуют общие ошибки, независимые от родного языка, и ошибки как результат, следствие интерференции родного языка.

Последствия интерференции на уровне интонации весьма серьезны. Интонационные ошибки, как и грамматические, являются ошибками языковыми; однако англичанин воспринимает интонационные ошибки иначе, чем грамматические: он готов проявить снисхождение к неправильной грамматике иностранца, но не к неправильной интонации. Услышав ошибку в интонации, он воспримет ее не как языковую ошибку, но как отражение неправильного отношения говорящего к выражаемому. В этом отношении ошибки интонационные сродни ошибкам культурным, которые являются результатом переноса элементов родной культуры на культуру изучаемого языка. Оба типа ошибок воспринимаются носителями языка гораздо «болезненнее», чем ошибки, например, грамматические. Известно, с каким добродушием обычно встречаются ошибки в иностранных языках его носителями. Культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самое отрицательное впечатление.

Сущность современной системы гуманистического профессионального образования культурологического типа заключается в воспитании культурно развитой и образованной личности. С позиций этой системы в структуре общей культуры специалиста особое ме-

сто занимает умение правильно и выразительно говорить. Владение речевой культурой является основным условием профессионального успеха, психологического комфорта, а также способствует интегрированию личности в мировое сообщество и культуру. В связи с этим при подготовке специалиста в области международных отношений необходимым требованием становится не только владение устными и письменными нормами литературного языка (как родного, так и иностранного), но и умение использовать выразительные средства, характерные для того или иного языка, в условиях межкультурного общения. Иноязычный акцент в произношении может служить «помехой» в процессе общения билингва с носителем языка. Для совершенствования методики обучения произношению неродного языка крайне необходимо фонетическое осмысление вопроса об иноязычном акценте как результате интерференции языковых систем в речи билингва, а также экспериментальное изучение специфики иноязычного акцента на материале конкретных языковых контактов. Проблема иноязычного акцента как «маркера» речевого поведения билингва нуждается в пристальном изучении. Изучение универсальных и специфических черт языков в аспекте интерференции имеет непосредственное значение для преподавания иностранных языков, поскольку позволяет строить изучение тех или иных явлений на предупреждении ошибок, обусловленных интерференцией родного языка. Изучение уровней, компонентов и типов такой интерференции, а также причин ее возникновения продиктовано необходимостью избежать или уменьшить вероятность возникновения коммуникативных сбоев.

### **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ**

*Плеханова Т. Ф., Минский государственный лингвистический университет*

1. Интерпретация художественного текста подразумевает выявление в тексте смыслов, восприятие этого текста как связанного целого, обладающего целостностью, соразмерностью и взаимосвязью составляющих его частей. Современная герменевтика рассматривает процесс интерпретации как диалог между читателем и текстом, за которым стоит его автор. М. М. Бахтин определяет сущность текста как «событие жизни», которое развивается «на рубеже двух сознаний, двух субъектов». Отсюда и программа или стратегия интерпретации текста — диалог автора текста и читателя, «диалог особого вида: сложное взаимоотношение *текста* (предмет изучения и обдумывания) и создаваемого обрамляющего *контекста* (вопрошающего, возражающего и т. п.). Этот диалог относится к сфере духовной культуры.

2. Теория интертекстуальности, основанная на принципе диалога, дает возможность рассматривать всякий текст как историко-культурную парадигму, как «культурный художественный код», с помощью которого осуществляется диалог культур, поддерживается общая культурная традиция.

3. Интерпретация иноязычного художественного текста — это межкультурный диалог, в процессе которого происходит взаимное обогащение двух культур. Поскольку культура как текстопорождающий контекст открыта в бесконечность, подлинный смысл текста никогда не может быть исчерпан полностью; приближение к нему — бесконечный процесс. И это бесконечное приближение к смыслу осуществляется в межкультурном диалоге, причем начинается оно с вопроса интерпретатора. «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, какие она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая нам новые свои стороны, новые свои глубины. Без своих вопросов нельзя творчески понять ничего другого и чужого (но, конечно, вопросов серьезных, подлинных). При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются».

4. Современный дискурсивный подход к тексту позволяет осуществить диалогическую стратегию его интерпретации с учетом следующих моментов дискурсивной организации текста:

— *общая композиция текста* — авторские приемы выдвижения наиболее важной информации и создания фона;